

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УДК [811.161.3+811.111]’37 (043.3)

МАЮК
Елена Павловна

**СЕМАНТИКА И ФУНКЦИИ ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ РЕАЛИЗАЦИИ
КАТЕГОРИИ КВАНТИТАТИВНОСТИ В БЕЛОРУССКИХ И
АНГЛИЙСКИХ ПАРЕМИЯХ**

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

Минск, 2015

Научная работа выполнена в учреждении образования «Минский государственный лингвистический университет»

Научный руководитель: Павловская Наталия Юрьевна,
доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры, УО «Минский
государственный лингвистический
университет», кафедра белорусского языка
и литературы

Официальные оппоненты: Лукашанец Александр Александрович,
доктор филологических наук, профессор,
член-корреспондент НАН Беларуси, первый
заместитель директора по научной работе,
ГНУ «Центр исследований белорусской
культуры, языка и литературы НАН
Беларуси»

Карпук Галина Владимировна,
кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры, УО «Гродненский
государственный университет имени Янки
Купалы», кафедра иностранных языков

Оппонирующая организация: Белорусский государственный университет

Защита состоится «12» мая 2015 года в 12.00 на заседании совета по защите диссертаций Д 02.22.01 в учреждении образования «Минский государственный лингвистический университет», по адресу 220034, г. Минск, ул. Захарова, 21; e-mail: info@mslu.by, тел. ученого секретаря: (017) 284-47-48.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

Автореферат разослан «10» апреля 2015 года.

Ученый секретарь
совета по защите диссертаций
кандидат филологических наук, доцент

Т. В. Бобко

ВВЕДЕНИЕ

Проблемы выражения фундаментальных философских категорий средствами языка находятся в центре внимания современной лингвистической науки. Одной из таких категорий является квантитативность, которая представляет собой неотъемлемый элемент внешнего и внутреннего мира человека, отражает количественные параметры объектов действительности. Прототипическая количественная оценка предметов и явлений окружающего мира зафиксирована в паремиях – устойчивых коммуникативных единицах дидактического содержания, служащих общепринятыми символами для выражения различных идей. Паремии и их квантитативные компоненты абстрагированы, эксплицируют первоначальные количественные представления людей, дают эмоционально-экспрессивную квалификацию объектам.

Актуальность реферируемой диссертации обусловлена необходимостью исследования языковых средств реализации квантитативности в национальном языке Республики Беларусь в сопоставлении с английским – языком международного общения; нерешенностью в отечественном языкознании вопроса о лексико-семантических и функциональных характеристиках квантитативных единиц в белорусских паремиях; отсутствием специальных работ, посвященных сопоставительному анализу количественного компонента в паремиологических текстах неблизкородственных языков. Актуальность настоящей работы определяется также значимостью исследования закономерностей квантитативных отношений и их национальной специфики в белорусской и английской лингвокультурах; важностью решения проблемы межъязыковой белорусско-английской эквивалентности паремий с квантитативным компонентом для их систематизации при лексикографическом описании, при переводе и межкультурной коммуникации.

Обращение к сопоставительному изучению лексических средств реализации квантитативности в белорусских и английских паремиях будет иметь теоретическое и практическое значение для выяснения особенностей формирования количественных представлений в неблизкородственных языках, явится вкладом в дальнейшее развитие теории номинации, будет способствовать разработке проблем языковой категоризации и концептуализации объективной действительности в других языках, активизирует научно-исследовательскую деятельность в плане широких типологических обобщений о категории квантитативности.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Связь работы с крупными научными программами и темами.

Диссертация выполнена на кафедре белорусского языка и литературы Минского государственного лингвистического университета в рамках госбюджетной научно-исследовательской темы «Проблемы научного и учебно-методического обеспечения преподавания белорусского языка как иностранного в системе филологических дисциплин» (регистрационный номер 20090531 от 04.20.2009), а также в рамках госбюджетной темы НИР «Лексико-семантические категории белорусского и английского языков в сопоставительно-типологическом аспекте», включенной в Государственную программу научных исследований «История, культура, общество, государство» (подпрограмма «Белорусский язык и литература», регистрационный номер 06/2014 от 01.02.2014), что соответствует приоритетному направлению развития гуманитарных наук в Республике Беларусь.

Цель и задачи исследования. Цель настоящего исследования заключается в установлении семантических и функциональных характеристик лексических средств реализации категории количественности, выявлении их типологически общих и национально-культурных черт в белорусских и английских поговорках. Указанная цель определила необходимость решения следующих задач:

1) разработать семантическую типологию количественных белорусских и английских лексем в поговорках с выделением количественной зависимости количественных единиц от их принадлежности к микрополям, группам, подгруппам;

2) определить категориальные и субкатегориальные значения количественных единиц; установить их семантическую организацию в поговорках сопоставляемых языков;

3) раскрыть функциональную роль количественных единиц, построить оценочные модели нумеративов в белорусских и английских поговорках разных тематических групп;

4) на основе компаративного анализа лексем количественной семантики выявить их общие и специфические свойства в белорусской и английской лингвокультурах;

5) установить межъязыковые соответствия белорусских и английских поговорок с количественными единицами, определить показатели межъязыковой корреляции и национальной специфики для поговорок с количественным компонентом *адзін* и их английских эквивалентов.

Для достижения цели и решения поставленных задач использовался комплекс исследовательских **методов**: описательный, сравнительно-

сопоставительный, компонентный анализ, приемы статистической обработки языкового материала.

Объектом исследования выступают лексические единицы языка с количественными значениями в белорусских и английских поговорках.

Предметом исследования являются особенности семантической и функциональной организации лексем, объективирующих категорию количественности в поговорках сопоставляемых языков.

Материалом исследования послужили 668 лексических единиц (374 белорусских и 294 английских), извлеченных методом сплошной выборки из 44 словарей и сборников белорусских и английских поговорок и пословиц, а также переводных, синонимичных, толковых словарей. Анализ подверглись 8811 поговорок (4462 белорусских и 4349 английских). Значительная часть примеров содержит современные литературные, архаичные и диалектные языковые формы.

Научная новизна исследования состоит в установлении системной и семантической организации количественных единиц с их количественными показателями в поговорках; определении категориальных и субкатегориальных значений количественных компонентов в поговорок; выявлении функциональных характеристик лексических средств реализации категории количественности; построении оценочных моделей нумеративов в поговорках разных тематических групп; определении общих и национально-специфических черт в семантике и функциях белорусских и английских количественных единиц; выявлении межъязыковых поговорок соответствий с количественными единицами; выделении английских коррелятов для белорусских поговорок и пословиц с количественным компонентом *адзін*, а также в определении степени их межъязыковой эквивалентности.

Основные положения диссертации, выносимые на защиту:

1. Лексико-семантическое поле количественности в белорусских и английских поговорках образовано 3 микрополями: микрополем полного количества, микрополем неполного количества, микрополем нулевого количества. Наиболее представленным является микрополе неполного количества (316 белорусских и 250 английских лексем), которое включает группу определенного количества (подгруппы нумеративов и мезуративов) и группу неопределенного количества (подгруппы неопределенно большого, неопределенно малого, приблизительного, собирательного количества). Семантическое разнообразие и значительная лексическая наполняемость микрополя неполного количества обусловлена высокой степенью вариативности реализации количественных характеристик объектов действительности. Отсутствие частных количественных значений и невысокая

лексическая представленность микрополей полного и нулевого количества (17 белорусских и 16 английских; 41 белорусская и 28 английских количественных единиц соответственно) предопределены невариативностью количественных свойств объектов.

2. Белорусские и английские количественные единицы реализуют в паремиях категориальные и субкатегориальные значения. В качестве категориальных выступают: 'тотальное количество', 'нулевое количество', 'определенное количество', 'неопределенно большое количество', 'неопределенно малое количество', 'приблизительное количество', 'собирательное количество'. Наряду с категориальными количественные единицы приобретают в паремиях субкатегориальные значения 'ничего', 'мало', 'норма', 'много', которые выявляются при сравнении с общепринятым эталоном количества и по-разному эксплицируются в неблизкородственных языках. Семантическая реализация количества в белорусских и английских паремиях характеризуется рядом общих тенденций: идентичным характером организации категориальных и субкатегориальных значений, наличием эксплицитных и имплицитных форм их репрезентации, доминированием количественных сем 'много' и 'мало'. Выявленные закономерности распределения количественных значений в двух разноструктурных языках свидетельствуют о всеобщности количественных представлений в сопоставляемых лингвокультурах.

3. Количественный компонент, являясь признаком объективного мира, подвержен воздействию функционально-семантических свойств паремии, которые формируют полиморфизм количественной единицы. Полиморфизм как способность количественного компонента эксплицировать различные семантику и функции обусловлен качественным многообразием квантифицируемых объектов в паремиях, которые систематизируются в следующие тематические группы: *общественная жизнь, человек и его характеристика, семья, материальный быт, наблюдения и наставления общего характера, природа, работа, хозяйственный быт, духовная жизнь, знания*. Количественные единицы реализуют в белорусских и английских паремиях количественную и аксиологическую оценки. Количественная оценка организуется функциональной шкалой «недостаточно» – «достаточно» – «чрезмерно». Аксиологическая оценка отражает двучленную систему, включающую зоны «хорошо» – «плохо». Соотношение субкатегориальных значений количественных единиц с количественными и аксиологическими оценками образует 8 оценочных моделей по схеме: «субкатегориальное значение количественной единицы» → «количественная оценка, реализуемая количественной единицей» → «аксиологическая оценка, реализуемая количественной единицей». Доминирующей в тематических группах

белорусских и английских паремий *общественная жизнь, человек и его характеристика, материальный быт, природа, хозяйственный быт, духовная жизнь, знания* выступает оценочная модель «много» → «чрезмерно» → «плохо». Наиболее распространенной моделью в тематической группе *работа* белорусских паремий, *наставления и наблюдения общего характера, семья* английских паремий является «много» → «достаточно» → «хорошо». Основной оценочной моделью в тематических группах *наставления и наблюдения общего характера, духовная жизнь* белорусских паремий, *знания* английских паремий является «мало» → «недостаточно» → «плохо».

4. Репрезентация явлений сферы количества в тематических группах белорусских и английских паремий характеризуется рядом типологически общих и национально-специфических черт. Тождество восприятия квантитативных значений вызвано сходным отношением представителей белорусской и английской лингвокультур к объектам окружающего мира: положительно оцениваются усердная работа, стремление к знаниям, тщательно обдуманые действия, коллективное выполнение задания; отрицательно оцениваются исполнение многих дел одновременно, чрезмерное любопытство, высокий достаток, нахождение в одиночестве. Различия в объективации категории квантитативности обусловлены особенностями понимания двумя народами количественного фрагмента действительности: белорусы негативно оценивают скудное количество материальных благ – англичане отрицательно относятся к большим финансовым затратам. Белорусский народ неодобрительно характеризует выполнение малого объема работы – представители английского этноса позитивно определяют небольшое количество работы. Белорусы отрицательно рассматривают малое количество детей в семье – англичане негативно оценивают отсутствие детей в семье.

5. Белорусские паремии с квантитативной единицей *адзін* (самый распространенный нумератив) и их английские соответствия демонстрируют качественные и количественные сходства и различия в лексикализации квантитативных значений. Эти характеристики обуславливают наличие трех видов межъязыковых паремиологических коррелятов: полные паремиологические эквиваленты, частичные паремиологические эквиваленты, безэквивалентные паремии. Высокий показатель частичной паремиологической эквивалентности (59,9%) вызван неполным совпадением образных составляющих паремий, что продиктовано следующими факторами: различиями внешней среды обитания народов (климат, рельеф, растительность, животный мир и др.); спецификой образа жизни людей. Средний показатель безэквивалентности (32,3%) свидетельствует о проявлении лингвокультурологических черт этносов в процессе интерпретации явлений действительности. Это обусловлено особенностями нравственно-ценностной

организации национального языкового сознания, а также разными культурно-этническими доминантами: специфическими реалиями материальной культуры белорусов (*лапаць, андарак* и др.); народным календарем, с которым связаны метеорологические приметы (праздники *Святы Улас, Святы Ілья* и др.). Низкий показатель полной паремиологической эквивалентности (7,8%) демонстрирует определенное совпадение количественных представлений белорусского и английского народов.

Личный вклад соискателя. Положения и выводы, изложенные в диссертационном исследовании, получены автором самостоятельно и являются результатом анализа значительного фактического материала.

Апробация результатов диссертации. Основные результаты диссертации были апробированы в форме докладов и сообщений на следующих конференциях: Ежегодная научная конференция преподавателей и аспирантов университета (Минск, МГЛУ, 25–26 апр. 2012 г.); Международная научно-практическая конференция «Вопросы филологии, искусствоведения и культурологии» (Новосибирск, НП «Сибирская ассоциация консультантов», 10 окт. 2012 г.); Рэспубліканская навукова-практычная канферэнцыя «Нацыянальна-культурны кампанент у дыялектнай і літаратурнай мове» (Брэст, БДУ імя А. С. Пушкіна, 18–19 кастр. 2012 г.); Круглый стол «Контрастивные исследования языков и культур» (Минск, МГЛУ, 29–30 окт. 2012 г.); Вторая международная научно-практическая конференция «Современные гуманитарные и социально-экономические исследования» (Пермь, Перм. гос. нац. исслед. ун-т, 26 сент. 2013 г.); Международная научная конференция «Язык: традиции и инновации» (Минск, МГЛУ, 27–28 сент. 2013 г.); XI Международная научная конференция «Славянские литературы в контексте мировой: к 900-летию Кирилла Туровского и 200-летию Тараса Шевченко» (Минск, БГУ, 24–26 окт. 2013 г.); IV научно-практическая конференция молодых ученых факультета международных отношений БГУ «Международные отношения: история, теория, практика» (Минск, БГУ, 4 фев. 2014 г.); Міждысцыплінарная Міжнародная навуковая канферэнцыя «Этналогія: генезіс традыцыйнага» (Мінск, БНТУ, 25–26 крас. 2014 г.); Международный симпозиум «Мир русской пословицы: вечные ценности и новые смыслы» (М-во образования и науки РФ, Новгор. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого, Фразеологическая комиссия при Международном комитете славистов, 12–14 мая 2014 г.); Международная научная конференция «Молодые ученые в инновационном поиске» (Минск, МГЛУ, 29 мая 2014 г.); Международная научно-практическая конференция «Роль этнического, языкового и культурного разнообразия в современном обществе» (Могилев, Могил. гос. ун-т продовольствия, 29–30 мая 2014 г.).

Опубликованность результатов диссертации. Основные положения и результаты диссертации изложены в 20 публикациях автора: 5 статьях в рецензируемых научных изданиях (2,6 авт. л.), 5 статьях в сборниках научных статей (1,6 авт. л.), 10 публикациях в виде материалов и тезисов научных конференций (2,7 авт. л.). Общий объем опубликованных работ – 6,9 авт. л. Публикации выполнены без соавторов.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из перечня сокращений и условных обозначений, введения, общей характеристики работы, трех глав, заключения, библиографического списка и 4 приложений.

Основной текст диссертации изложен на 143 страницах (14 таблиц и 1 схема представлены непосредственно в тексте работы и занимают 19 страниц). Библиография включает список использованных источников (223 наименования), словари и справочники (22 наименования), источники иллюстрируемого материала (44 наименования), публикации соискателя (20 наименований) и занимает 24 страницы. Приложения содержат теоретический раздел «Методика анализа фактического материала», диаграммы белорусских и английских количественных единиц с субкатегориальными значениями 'ничего', 'мало', 'норма', 'много' в паремиях, глоссарий белорусских и английских паремий с количественными единицами, словарь «Белорусские паремии с количественным компонентом *адзін* и их английские эквиваленты» и оформлены на 466 страницах. Полный объем диссертации составляет 633 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** дается обоснование актуальности темы исследования, раскрывается степень ее разработанности в мировом языкознании, определяются основные направления диссертационной работы.

В **общей характеристике работы** устанавливается связь диссертации с научными программами; определяются цели, задачи и методологическая база исследования, его объект и предмет; формулируются основные положения, выносимые на защиту; подаются сведения о личном вкладе соискателя, апробации и опубликованности результатов исследования, структуре и объеме диссертации.

В **первой главе** «Теоретические основы исследования категории количественности» определяется теоретическая база для исследования категории количественности (КК), анализируются понятие количественности и проблематика ее изучения в современной лингвистике; устанавливается семантическая типология количественных белорусских и английских лексем в

паремиях; репрезентируется лексико-семантическое поле количественности (ЛСПК) как лингвистическая модель; раскрывается сущность понятия *паремия*.

Количественность является важной категорией человеческого сознания, которая играет активную роль в моделировании языковых картин мира. КК «помогает познанию отражать предметы и явления окружающего мира со стороны объема, числа, степени развития, темпов изменения и др.»¹. Будучи комплексной по семантике и структуре, количественность состоит из множества семантических элементов, которые создают определенные типы количества (тотальное, неопределенное, нулевое и др.), обнаруживающие свою реализацию в языке.

Теоретической основой настоящего исследования послужили концепции Т. П. Ломтева, М. М. Копыленко, А. Н. Полянского, В. В. Акуленко, И. Г. Кошевой, М. И. Польской, О. О. Соколовской, Т. В. Игошиной, С. А. Адамович. Обобщение существующих семантических классификаций языковых единиц количественной семантики с видоизменениями, обусловленными фактическим материалом, позволило структурировать лексико-семантические поля количественности в белорусских и английских паремиях. В основу классификации белорусских и английских количественных единиц (КЕ) был положен критерий *степень представленности количественной характеристики*. В результате были выделены три основных микрополя количественности – микрополе полного количества, микрополе неполного количества, микрополе нулевого количества, которые дифференцируются по семантическому признаку. Все конститuentы рассматриваемых ЛСПК белорусских и английских паремий классифицируются на лексемы с эксплицитной и имплицитной формой выражения количественных значений. Структура ЛСПК представлена на схеме 1, с. 9.

Паремии с количественными единицами оценивают события, ситуации окружающего мира, поступки человека в силу того, что в них обобщенно и афористично выражаются житейская мудрость, опыт народа. По словам В. В. Гвоздева, оценочный момент есть сумма вторичных смыслов паремий, выражающих отрицание или признание значимости отрезка действительности, который описывается паремиологической единицей (ПЕ), положительное или отрицательное отношение к нему со стороны говорящего.

Если количественная оценка имеет своим предметом релевантные для коммуникативной деятельности человека объективные различия сферы количественной определенности, то конституирующим фактором оценки является выражение отношения субъекта к оцениваемому количеству.

¹ Тлумачальны слоўнік беларускай мовы: У 5 т. / рэд. А.Я. Баханькоў. – Мінск : выд-ва «Бел. Сав. Энциклапедыя», 1978. – Т. 2. Г–К. – С. 709.



Схема 1 – ЛСПК в белорусских и английских поговорках

Таким образом, количественная оценка связана с аксиологической, тяготеет к экспрессивности и может получать в тексте положительную или отрицательную коннотации.

Во **второй главе** «Лексико-семантические характеристики категории количественности в белорусских и английских поговорках» на основе анализа фактического материала выделяются категориальные и субкатегориальные значения количественных единиц; устанавливается семантическая организация лексем количественной семантики; выявляется количественная зависимость количественных единиц от их принадлежности к микрополям, группам, подгруппам; определяются эксплицитные и имплицитные формы реализации количественного значения в белорусских и английских поговорках. Белорусские и английские количественные единицы организуются в **микрополя полного, неполного и нулевого количества**.

Белорусские и английские лексемы **микрополя полного количества** актуализируют в паремиях категориальное значение ‘тотальное количество’. Эксплицитную форму выражения данного количества реализуют местоимения (*увесь, кожны, любы; every* ‘каждый, всякий; все; любой’, *each* ‘каждый, любой’, *all* ‘все’ и др.), прилагательные (*цэлы; whole* ‘весь, целый’). Имплицитная форма передается наречиями (*заўсёды/заўсягда, усюды; always* ‘всегда, при всех обстоятельствах’, *everywhere* ‘всюду, повсюду, везде’ и др.), существительными (*свет; world* ‘люди’ и др.), прилагательными (*поўны; full* ‘полный, наполненный или налитый до краев’), глаголом (*fill* ‘заполнять, наполнять что-либо’). Как в белорусских, так и в английских паремиях наиболее частотными КЕ микрополя являются лексемы *усё, увесь, кожны, заўсёды/заўсягда; every* ‘каждый, всякий; все; любой’, *all* ‘все’, *always* ‘всегда, при всех обстоятельствах’.

Белорусские и английские лексемы **микрополя неполного количества** в соответствии с категориальными значениями объединены в одноименные группы и подгруппы.

Эксплицитную форму группы определенного количества реализуют нумеративы – КЕ точных цифровых значений (числительные *адзін, тры, сем, one* ‘один’, *two* ‘два’, *hundred* ‘сто’; существительные *пара, couple* ‘пара’; наречия *трождзі, thrice* ‘трижды’; глаголы *дваіцца, double* ‘удвоиться’ и др.); мезуративы – КЕ веса, объема, длины, площади, времени, кратности, денежные единицы (существительные *век, вярста, асьміна, hour* ‘час’, *inch* ‘дюйм’, *ounce* ‘унция’, *pound* ‘фунт’ и др.). Имплицитную форму выражения определенного количества представляют имена, построенные на скрытом значении количества (прилагательные *адзінокі, lone* ‘одинокий’; наречие *singly* ‘в одиночку’ и др.). Доминирующими КЕ определенного количества выступают *адзін, два, тры, сем; one* ‘один’, *once* ‘один раз’, *two* ‘два’, *three* ‘три’.

Группа неопределенного количества включает 4 подгруппы. Подгруппа неопределенно большого количества. Эксплицитную форму передают наречия (*многа, шмат* и др.), прилагательные (*many* ‘многие, многочисленные; много’, *much* ‘много’, *mickle* ‘большое количество’ и др.), существительные (*plenty* ‘изобилие; достаток; большое количество, много’, *multitude* ‘множество, большое число; масса’, *myriad* ‘несметное число, мириады’), сочетания (*не раз, ліку не мае; a great deal of* ‘большое количество, масса, куча, ворох’). Имплицитную форму выражения количества актуализируют прилагательные (*стары, багаты, шырокі; old* ‘старый’, *rich* ‘богатый’, *high* ‘высокий’, *far* ‘дальний, далекий; отдаленный’ и др.), существительные (*цэма, багацтва/багаццё; abundance* ‘изобилие, избыток’, *profit* ‘прибыль, доход’ и др.), глаголы (*напiцца, наесца, наспацца; increase* ‘увеличивать, повышать, усиливать’, *lengthen* ‘удлиняться’, *enlarge*

‘увеличивать; усиливать’ и др.), наречия (*здалёка/далёка, доўга, часта; afar* ‘далеко; вдали’, *slowly* ‘медленно’, *oft/often* ‘часто, много раз’ и др.). Лидирующими КЕ неопределенно большого количества являются *многа, стары, багаты, (з)далёка, вялікі; many* ‘многие, многочисленные; много’, *much* ‘много’, *old* ‘старика; старый’, *long* ‘долгий срок; длительный период; большой промежуток времени’, *oft/often* ‘часто, много раз’, *rich* ‘богатый’.

Подгруппа неопределенно малого количества. Эксплицитную форму объективируют наречия (*мала, трошкі; little* ‘немногое, небольшое количество; мало, почти нисколько’, *few* и др.). Имплицитную форму выражения количества актуализируют прилагательные (*малады, кароткі, невялікі, бедны; young* ‘молодой; юный’, *near* ‘близлежащий, ближний, близкий, находящийся рядом’, *fast* ‘скорый, быстрый’, *poor* ‘бедный, малоимущий’ и др.), существительные (*маладзец* ‘молодой мужчина’, *бедачок, убытак; youth* ‘молодежь’, *poverty* ‘бедность, нищета; нехватка, отсутствие чего-либо’ и др.), глаголы (*lower* ‘уменьшать; снижать’, *diminish* ‘уменьшать’), наречия (*зблізка/блізка, скоро, рэдка; soon* ‘скоро, вскоре’, и др.), сочетания (*над носам, за капейку, на казіны скок* и др.). Самыми продуктивными КЕ неопределенно малого количества выступают лексемы *мала, малады, бедны; little* ‘немногое, небольшое количество; мало, почти нисколько’, *young* ‘молодежь; молодой; юный’, *soon* ‘скоро, вскоре’, *poor* ‘бедный, малоимущий’.

Подгруппа приблизительного количества. Квантитативное значение реализуется при помощи сочетаний (*над семдзсят; more than one* ‘больше одного’ и др.), союзов (*ні...ні, ...або...* и др.), местоимения (*some* ‘некоторое количество’), наречия (*nearly* ‘почти’). Для белорусских паремий самой распространенной является фиксация нижней границы количественного интервала, для английских паремий – колебание вокруг точки отсчета без указания границ количественного интервала.

Подгруппа собирательного количества представлена существительными (*сям’я, скаціна, войска, грамада, крыха/крошка, мех/мяшок; kin* ‘родня, родственники; семья’, *cattle* ‘крупный рогатый скот’, *clothes* ‘одежда’, *army* ‘армия’, *crowd* ‘толпа’, *bit* ‘кусочек; частица’, *bucket* ‘ведро, бадья’ и др.). Доминирующими КЕ собирательного количества в белорусских и английских паремиях являются лексемы *грошы, money* ‘деньги’.

Белорусские и английские лексемы **микрополя нулевого количества** актуализируют в паремиях соответствующее категориальное значение. Эксплицитную форму выражения количества передают местоимения (*ніхто, нічога; nothing* ‘ничего’, *none* ‘никто, ничего’ и др.), прилагательное (*no* ‘никакой’), частица (*нет*), сочетания (*ні адзін, некаго, ні ў кога*). Имплицитную номинацию микрополя реализуют существительные (*сірата, удава; orphan* ‘сирота’, *widow* ‘вдова’ и др.), предлоги (*без; without* ‘без чего-либо’),

прилагательные (*пусты, голы; bare* ‘голый, нагой’, *empty* ‘пустой, незаполненный, порожний; ничего не содержащий’ и др.), наречия (*ніколі; never* ‘никогда’ и др.), сочетания (*ні крошкі; both eyes out* ‘без глаз; слепой’ и др.). Наиболее распространенные КЕ данного микрополя в паремиях двух языков – это *ніхто, няма, без; no* ‘никто, ничего, никакой, нет’, *nothing* ‘ничего’, *never* ‘никогда; ни разу’.

Лексико-семантическая структура категории количественности, количественная наполняемость микрополей, групп и подгрупп белорусских и английских количественных единиц в паремиях представлены в таблице 1, с. 13–14.

В третьей главе «Функции количественных единиц в паремиях разных тематических групп» раскрываются функциональные характеристики лексем количественной семантики; определяются оценочные модели нумеративов в паремиях разных тематических групп, выявляются их общие и специфические свойства в белорусской и английской лингвокультурах; устанавливаются межъязыковые соответствия белорусских и английских паремий с количественными единицами; определяются показатели межъязыковой корреляции и национальной специфики для белорусских паремий с количественным компонентом *адзін* и их английских эквивалентов.

Белорусские и английские количественные единицы устанавливают количественную и аксиологическую оценки объектов действительности в выделенных тематических группах паремий: общественная жизнь, человек и его характеристика, семья, материальный быт, наставления и наблюдения общего характера, природа, работа, хозяйственный быт, духовная жизнь, знания.

Полиморфизм количественных единиц обуславливает формирование оценочных моделей, которые в общем виде можно представить в виде следующей схемы: «субкатегориальное значение количественной единицы» → «количественная оценка, реализуемая количественной единицей» → «аксиологическая оценка, реализуемая количественной единицей». В данной схеме слева направо уменьшаются дескриптивные характеристики КЕ и усиливаются их оценочные свойства. Сопоставительный анализ белорусских и английских паремий разных тематических групп выявил 8 оценочных моделей нумеративов, отражающих закономерности их функционирования: «ничего» → «недостаточно» → «плохо»; «мало» → «недостаточно» → «хорошо»; «мало» → «недостаточно» → «плохо»; «мало» → «достаточно» → «хорошо»; «мало» → «достаточно» → «плохо»; «норма» → «достаточно» → «хорошо»; «много» → «чрезмерно» → «хорошо»; «много» → «чрезмерно» → «плохо».

Оценочная модель «много» → «чрезмерно» → «плохо» является доминирующей для белорусских и английских паремий тематических групп

Таблица 1 – Лексико-семантическая классификация категории квантитативности, количественная наполненность микрополей, групп и подгрупп белорусских и английских квантитативных единиц в паремиях

Микрополе	Группа	Подгруппа	Форма выражения	Примеры белорусских КЕ	Количество КЕ		Примеры английских КЕ	Количество КЕ	
					в абсолютном выражении	в процентном выражении		в абсолютном выражении	в процентном выражении
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Микрополе полного количества			Эксплицитная	<i>усе, увесь</i>	6	1,6%	<i>all, everything</i>	10	3,4%
			Имплицитная	<i>заўсёды</i>	11	2,9%	<i>always, everywhere</i>	6	2,1%
					17	4,5%		16	5,5%
Микрополе неполного количества	Определенное количество	Нумеративы	Эксплицитная	<i>адзін, тры</i>	32	8,5%	<i>one, seven</i>	38	12,9%
			Имплицитная	<i>адзінокі</i>	1	0,3%	<i>single, alone</i>	7	2,4%
		Мезуративы	Эксплицитная	<i>аршын, век, асьміна</i>	31	8,3%	<i>foot, ounce, hour</i>	19	6,5%
			Неопределенно большое количество	Эксплицитная	<i>многа, шмат</i>	6	1,6%	<i>many, much</i>	10
		Имплицитная	<i>часта, даўно</i>	99	26,5%	<i>old, long, thousand</i>	49	16,7%	

Окончание таблицы 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Микрополе неполного количества	Неопре- деленное количес- тво	Неопреде- ленно малое количество	Эксплицитная	<i>мала, трошки</i>	4	1,1%	<i>few, little</i>	5	1,7%
			Имплицитная	<i>недалёка, рэдка</i>	50	13,4%	<i>short, rarely</i>	38	12,9%
		Приблизительное количество	Эксплицитная	<i>са ста, над семдзсят</i>	11	2,9%	<i>some, nearly</i>	5	1,7%
		Собира- тельное количество	Эксплицитная	<i>арда, войска, стада;</i>	31	8,3%	<i>nation, poultry, legion,</i>	33	11,2%
			Имплицитная	<i>горад, сяло; драбок, кусок, мех, збан</i>	51	13,6%	<i>street; grain, pot, barrel</i>	46	15,6%
					316	84,5%		250	85%
Микрополе нулевого количества			Эксплицитная	<i>ніхто, нішто</i>	13	3,5%	<i>nobody, none</i>	8	2,7%
			Имплицитная	<i>ніколі, пусты</i>	28	7,5%	<i>never, empty</i>	20	6,8%
					41	11%		28	9,5%
Общие результаты					374	100%		294	100%

общественная жизнь, человек и его характеристика, материальный быт, природа, хозяйственный быт, духовная жизнь, знания. В данных группах паремий закономерным является общее для белорусов и англичан негативное отношение к сильному проявлению отрицательных качеств человека (безответственность, непорядочность, лень, болтливость и др.), природных явлений (холод, мороз и др.), к большому количеству хозяев в доме, необразованных людей, высокому достатку, веры во многих Богов. Преобладание данной модели свидетельствует о тенденции представителей обеих лингвокультур отрицательно оценивать количество, значительно превышающее норму, принятую в обществе. Оценочная модель «много» → «чрезмерно» → «хорошо» наиболее распространена в тематической группе белорусских паремий *работа* и английских паремий *наставления и наблюдения общего характера, семья*. В паремиях указанных групп закономерным считается положительное восприятие трудолюбия, тщательно продуманных действий человека, брачных отношений. Оценочная модель «мало» → «недостаточно» → «плохо» – самая употребительная для тематических групп белорусских паремий *наставления и наблюдения общего характера, духовная жизнь* и английских паремий *знания*, в которых негативно воспринимаются ограниченность во времени, действия священнослужителей, малообразованность человека. Оценочные модели «ничего» → «недостаточно» → «плохо», «мало» → «недостаточно» → «хорошо», «мало» → «недостаточно» → «плохо», «мало» → «достаточно» → «хорошо», «норма» → «достаточно» → «хорошо» характеризуются невысокой активностью в тематических группах паремий с нумеративами.

Национально-специфическими характеристиками для представителей обеих лингвокультур являются следующие: белорусы негативно оценивают скудное количество материальных благ – англичане отрицательно относятся к большим финансовым затратам. Белорусский народ неодобрительно характеризует выполнение малого объема работы – представители английского этноса позитивно определяют небольшое количество работы. Белорусы отрицательно рассматривают малое количество детей в семье – англичане негативно оценивают отсутствие детей в семье.

Высокий показатель частотности нумеративов в составе пословиц и поговорок этих тематических групп свидетельствует о важной роли маркеров точного количества при оценке объектов окружающего мира. Функционально и семантически наиболее нагруженными, самыми распространенными нумеративами в белорусских и английских паремиях выделенных тематических групп являются *адзін* и *о́не* ‘один’.

На основе классификации межъязыковых эквивалентов, разработанной А.В. Куниным, нами были выделены следующие типы белорусско-английских паремиологических соответствий:

1) полные паремиологические эквиваленты представляют собой белорусские и английские ПЕ, совпадающие по семантике, образной основе, лексическо-грамматической структуре: *Адна ластаўка вясны не дзелаець* и *One swallow does not make a spring* со значением ‘отдельные признаки, приметы какого-либо явления еще не говорят о его действительном наступлении, существовании’. Среди 362 белорусских паремий с КЕ *адзін* было выявлено 28 полных паремиологических эквивалентов, что составляет 7,8% от общего числа белорусских пословиц и поговорок с рассматриваемым количественным компонентом;

2) частичные паремиологические эквиваленты – это белорусские и английские ПЕ с одинаковым значением, но отличной образной составляющей, положенной в основу паремии: *Бедная тая ліса, што толькі адну нару мае* и *It is a poor mouse that has only one hole* – буквально ‘бедная та мышь, у которой только одна нора’ имеют одинаковое значение ‘опасно рассчитывать на одно решение/выход, надо иметь запасной вариант’, но наблюдается различие образа (лиса и мышь). Всего было выявлено 217 белорусских и английских паремиологических эквивалентов с образной национальной спецификой (59,9%);

3) безэквивалентные паремии – белорусские ПЕ, не имеющие паремиологических соответствий в английском языке. В ходе исследования выявлено 117 (32,3%) белорусских безэквивалентных паремий. Характерными чертами межъязыковой паремиологической безэквивалентности выступают: отображение в ПЕ предметов и явлений национальной культуры белорусов, не характерных для языка сопоставления – *У мене толькі радні, што лапці адны* ‘о человеке, у которого нет родственников’, где *лапаць* – крестьянская обувь, плетенная из бересты, лыка или веревок; описание народного календаря белорусов, с которым связаны метеорологические приметы – *На Івана прасіце, дзеткі, у Бога дажджу, а пасля Івана я і адзін упрашу* – летний праздник, совпадающий с сильными дождями; употребление эвфонических средств выразительности: *Вот табе на! Не хадзі адна* ‘говорится шутливо человеку, попавшему в неприятную ситуацию’, где имеет место рифма *на – адна*; использование стилистических приемов для выражения экспрессии: *Адзін не жыхар, так, як гарох пры дарозе: хто ідзець, шчыпнець* ‘о негативных последствиях одинокого существования человека’, где используется сравнение.

Основными средствами передачи семантики белорусских безэквивалентных ПЕ на английский язык выступили калькирование и

описательный перевод. Так, значение ПЕ *Адно вока і тое спаць хоча* ‘единственный ребенок/домашнее животное, которому родитель/хозяин не уделяет должного внимания’ можно передать на английский язык при помощи описательного перевода *The only child or domestic animal that is not appropriately looked after*. Белорусская ПЕ *На сем прыганятых адзін арамы* со значением ‘один человек работает, а результатами его работы пользуются многие’ транслируется на английский язык при помощи калькирования *There is but one ploughman for seven stewards*.

Белорусские и английские паремии с квантитативным компонентом отражают фрагменты действительности, которые могут получать одинаковые или разные оценочные характеристики, иметь тождественные и отличные образные представления в сознании двух народов. Схожесть восприятия тех или иных фактов, ситуаций, явлений определяется идентичной совокупностью представлений о мире, похожей концептуализацией окружающей действительности. Разноплановость отражения фрагментов мира обусловлена особенностями его национального восприятия, культурной спецификой двух народов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Основные научные результаты диссертации

1. Категория квантитативности в белорусских и английских паремиях формируется 3 микрополями: микрополем полного количества, микрополем неполного количества, микрополем нулевого количества.

Белорусские и английские КЕ микрополя полного количества вербализуют значение тотального количества, предполагающее наличие объектов в абсолютном объеме. Белорусские и английские КЕ микрополя неполного количества объективируют квантитативное значение ‘часть из всего возможного’, указывают на ограниченную представленность объектов. Данное микрополе имеет разветвленную структуру и включает группы определенного количества (подгруппы нумеративов и мезуративов) и неопределенного количества (подгруппы неопределенно большого, неопределенно малого, приблизительного, собирательного количества). Квантитативные единицы белорусского и английского микрополей нулевого количества маркируют совершенное отсутствие элементов.

Доминирующим по числу квантитативных значений и лексических средств их реализации (316 белорусских и 250 английских лексем) является микрополе неполного количества. Более ограниченный набор квантитативных единиц

представлен в микрополях полного (17 белорусских и 16 английских лексем) и нулевого количества (41 белорусская и 28 английских лексем), которые характеризуются отсутствием частных квантитативных значений. Широкая репрезентация семантических значений и высокая лексическая наполняемость микрополя неполного количества подтверждают многообразие видов и форм существования материи, которые поддаются исчислению и измерению. Отсутствие частных квантитативных значений и невысокая лексическая экспликация микрополей полного и нулевого количества свидетельствуют о невариативном характере квантифицируемых объектов.

Установленные семантическая вариативность и численная наполняемость квантитативных микрополей характерны как для белорусских, так и для английских паремий, что подтверждает общность лексической реализации количественных значений в двух разноструктурных языках [1; 16; 20].

2. Общая количественная семантика в системе квантитативных единиц представляет собой совокупность категориальных значений: 'тотальное количество', 'нулевое количество', 'определенное количество', 'достаточное количество', 'неопределенно большое количество', 'неопределенно малое количество', 'приблизительное количество', 'собираемое количество'. Результаты мыслительной деятельности по количественной оценке объектов окружающего мира в паремиях реализуются в виде следующих субкатегориальных квантитативных значений: 'ничего', 'мало', 'норма', 'много'. Объективация количества в белорусских и английских паремиях определяется рядом общих тенденций, к которым относятся: идентичный характер организации категориальных и субкатегориальных значений, наличие эксплицитных и имплицитных форм их репрезентации, доминирование квантитативных единиц с семантикой 'много' и 'мало'. Установленные сходства распределения количественных значений в паремиях двух разносистемных языков указывают на общий характер квантитативных представлений в сравниваемых лингвокультурах. Это дает возможность предполагать, что такое восприятие количества является общечеловеческим и применяется в других языках мира [5; 11; 18].

3. Квантитативные единицы, характеризующие объекты действительности, зависимы от функциональных и семантических свойств паремий, которые обуславливают полиморфизм квантитативных компонентов, проявляющийся в их способности актуализировать различные значения и функции. Полиморфизм белорусских и английских лексем количественной семантики формируется в процессе установления важных для человека квантитативных свойств объектов в паремиях, которые систематизируются в следующие тематические группы: *общественная жизнь, человек и его*

характеристика, семья, материальный быт, наблюдения и наставления общего характера, природа, работа, хозяйственный быт, духовная жизнь, знания. В соответствии с функционально-семантическими характеристиками количественные единицы реализуют количественную и аксиологическую оценки, которые являются результатом познания объектов действительности, установления их количественных свойств для практической деятельности человека. Количественная оценка представлена функциональной шкалой «недостаточно» – «достаточно» – «чрезмерно». Аксиологическая оценка отражает двучленную систему, включающую зоны «хорошо» – «плохо». В белорусских и английских паремиях в результате взаимодействия субкатегориальных значений количественных компонентов с количественными и аксиологическими оценками квантифицируемых объектов формируются оценочные модели по схеме: «субкатегориальное значение количественной единицы» → «количественная оценка, реализуемая количественной единицей» → «аксиологическая оценка, реализуемая количественной единицей». В результате функционально-семантического анализа белорусских и английских нумеративов в составе паремий разных тематических групп было выявлено 8 оценочных моделей: «ничего» → «недостаточно» → «плохо»; «мало» → «недостаточно» → «хорошо»; «мало» → «недостаточно» → «плохо»; «мало» → «достаточно» → «хорошо»; «мало» → «достаточно» → «плохо»; «норма» → «достаточно» → «хорошо»; «много» → «чрезмерно» → «хорошо»; «много» → «чрезмерно» → «плохо».

Лидирующее по частотности положение в тематических группах белорусских и английских паремий *общественная жизнь, человек и его характеристика, материальный быт, природа, хозяйственный быт, духовная жизнь, знания* занимает оценочная модель «много» → «чрезмерно» → «плохо». В паремиях указанных тематических групп закономерным является негативное восприятие сильного проявления отрицательных качеств человека (непорядочность, болтливость и др.), природных явлений (холод, мороз и др.), большого количества хозяев в доме, необразованных людей, высокого достатка, веры во многих Богов и др. Преобладающей в тематической группе белорусских паремий *работа* и английских паремий *наставления и наблюдения общего характера, семья* выступает модель «много» → «достаточно» → «хорошо». В паремиях обеих лингвокультур закономерным считается позитивное отношение к трудолюбию, тщательно продуманным действиям человека, брачным отношениям. Наиболее частотной в тематических группах белорусских паремий *наставления и наблюдения общего характера, духовная жизнь* и английских паремий *знания* является модель «мало» → «недостаточно» → «плохо». В паремиях данных тематических групп негативно

воспринимаются: ограниченность во времени, корысть священнослужителей, малообразованность человека [2; 8; 10; 13; 17; 19].

4. Паремии с количественным компонентом демонстрируют типологически общие и национально-специфические черты репрезентации явлений сферы количества. Тождество восприятия количественных значений вызвано сходным отношением представителей белорусской и английской лингвокультур к объектам окружающего мира: положительно оцениваются усердная работа, стремление к знаниям, тщательно обдуманые действия, коллективное выполнение задания. Отрицательно оцениваются исполнение многих дел одновременно, чрезмерное любопытство, высокий достаток, нахождение в одиночестве. Различия в объективации категории количественности обусловлены особенностями понимания двумя народами количественного фрагмента действительности: белорусы негативно оценивают скудное количество материальных благ – англичане отрицательно относятся к большим финансовым затратам. Белорусский народ неодобрительно характеризует выполнение малого объема работы – представители английского этноса позитивно определяют небольшое количество работы. Белорусы отрицательно рассматривают малое количество детей в семье – англичане негативно оценивают отсутствие детей в семье [3; 6; 7; 14; 15].

5. Паремии с количественной единицей *адзін* демонстрируют качественные и количественные различия в лексикализации количественных значений двух неблизкородственных языков. Высокий показатель частичной паремиологической эквивалентности (59,9%) вызван неполным совпадением в образных составляющих паремий, что продиктовано следующими факторами: внешней средой обитания народов (климат, рельеф, растительность, животный мир и др.); спецификой образа жизни людей. Средний показатель безэквивалентности (32,3%) свидетельствует о проявлении лингвокультурологических черт этносов в процессе интерпретации явлений действительности. Это обусловлено особенностями нравственно-ценностной организации национального языкового сознания, а также культурно-этническими доминантами: специфическими реалиями материальной культуры белорусов (*лапаць, андарак, грош* и др.); народным календарем, с которым связаны метеорологические приметы – дождь, мороз (праздники *Святы Ілья, Святы Іван, Святы Улас, Саракі* и др.). Низкий показатель полной паремиологической эквивалентности (7,8%) демонстрирует определенное совпадение репрезентации явлений окружающей действительности в белорусских и английских паремиях. Присутствие полных паремиологических эквивалентов предопределено их общим происхождением, а также их тождественным переосмыслением двумя этносами [4; 9; 12].

Рекомендации по практическому использованию результатов

Материалы и выводы исследования могут быть использованы в типологических исследованиях по количественной семантике и межъязыковой паремиологической эквивалентности разнотипных языков; в лексикографической практике при составлении переводных белорусско-английских и англо-белорусских словарей; при написании учебных пособий по компаративной лингвистике, сравнительно-сопоставительной лексикологии и паремиологии белорусского и английского языков; в теории и практике перевода; в преподавании английского языка, белорусского языка как иностранного в вузах, колледжах, лицеях, школах.

СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ СОИСКАТЕЛЯ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

Статьи в рецензируемых периодических изданиях

1. Маюк, Е. П. Лексико-семантические способы объективации количественного смысла «парность» в белорусском и английском языках / Е. П. Маюк // Вестн. Мин. гос. лингвист. ун-та. Сер. 1, Филология. – 2012. – № 6. – С. 26–32.
2. Маюк, Е. П. Субстантивы меры в белорусских и английских паремиологических текстах: сравнительно-сопоставительный аспект / Е. П. Маюк // Вестн. Моск. гос. лингвист. ун-та. Сер. Языкознание. – 2013. – № 23. – С. 43–54.
3. Маюк, А. П. Функцыянальна-семантычныя характарыстыкі нумаральных адзінак у беларускіх і англійскіх парэміялагічных тэкстах / А. П. Маюк // Род. слова. – 2013. – № 10. – С. 42–44.
4. Маюк, Е. П. Лексические средства вторичной номинации неопределенно большого количества в белорусских и английских паремиях / Е. П. Маюк // Вестн. Мин. гос. лингвист. ун-та. Сер. 1, Филология. – 2013. – № 6. – С. 36–46.
5. Маюк, Е. П. Белорусские и английские лексемы со значением приблизительного количества: сравнительно-сопоставительный аспект / Е. П. Маюк // Вестн. Новгор. гос. ун-та. Сер. филол. науки. – 2014. – № 77. – С. 120–123.

Статьи в сборниках научных работ

6. Маюк, Е. П. Пространственный, временной и чисто количественный лексико-семантические признаки категории количественности в белорусском и английском языках / Е. П. Маюк // Совершенствование преподавания иностранных языков в школе и в вузе : сб. науч.-метод. тр. / Вят.

гос. гуманитар. ун-т ; редкол.: С. С. Куклина [и др.]. – Киров, 2012. – Вып. 16. – С. 62–67.

7. Маюк, Е. П. Лексико-семантические характеристики параметрических имен прилагательных в белорусском и английском языках / Е. П. Маюк // Контрастивные исследования: текст, предложение, слово : сб. науч. ст. преподавателей и аспирантов МГЛУ / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Т. П. Карпилович [и др.]. – Минск, 2012. – Вып. 1. – С. 114–119.

8. Маюк, Е. П. Нумеративы: функционально-семантические характеристики счетных слов в белорусских и английских поговорках / Е. П. Маюк // Scripta manent : сб. науч. работ студентов, магистрантов и аспирантов-филологов / Смолен. гос. ун-т ; отв. ред. М. П. Тихонова. – Смоленск, 2013. – Вып. 19. – С. 103–107.

9. Маюк, Е. П. Лексические способы имплицитной реализации количественного смысла неопределенно малого количества в белорусских и английских поговорках / Е. П. Маюк // Фалькларыстычныя даследаванні: Кантэкст. Тыпалогія. Сувязі : зб. навук. арт. / Беларус. дзярж. ун-т ; пад навук. рэд. Р. М. Кавалёвай. – Мінск, 2014. – Вып. 11. – С. 212–217.

10. Маюк, Е. П. Пареміологічныя эквіваленты с образнай нацыянальнай спецыфікай (на матэрыяле беларускіх і англійскіх паремій) / Е. П. Маюк // Этнічная, моўная і культурная разнастайнасць у сучасным грамадстве : зб. навук. пр. удзельнікаў міжнар. навук.-практ. канф., Магілёў, 29–30 мая 2014 г. / Магілёўс. дзярж. ун-т харчавання ; рэдкал.: Ю. М. Бубнаў [і інш.]. – Магілёў, 2014. – С. 204–207.

Материалы и тезисы докладов научных конференций

11. Маюк, Е. П. О лингвистическом статусе категории количества / Е. П. Маюк // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета, Минск, 25–26 апреля 2012 г. : в 5 ч. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Н. П. Баранова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2012. – Ч. 3. – С. 136–138.

12. Маюк, Е. П. Лексико-семантические способы выражения определенного количества в белорусском и английском языках: *палавіна* и *half* / Е. П. Маюк // Вопросы филологии, искусствоведения и культурологии : материалы междунар. науч.-практ. конф., Новосибирск, 10 окт. 2012 г. / Сиб. ассоц. консультантов. – Новосибирск, 2012. – С. 84–88.

13. Маюк, Е. П. Лексико-семантические средства выражения единичности: сема 'одинокость' / Е. П. Маюк // Нацыянальна-культурны кампанент у дыялектнай і літаратурнай мове : матэрыялы Рэсп. навук.-практ. канф., Брэст, 18–19 кастр. 2012 г. / Брэст. дзярж. ун-т ; рэдкал.: М. І. Новік [і інш.]. – Брэст, 2013. – С. 141–145.

14. Маюк, Е. П. Лексико-семантические способы выражения количественной оценки в белорусском и английском языках / Е. П. Маюк // *Контрастивные исследования языков и культур : материалы междунар. круглого стола*, Минск, 29–30 окт. 2012 г. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; отв. ред. Т. П. Карпилович. – Минск, 2013. – С. 72–78.

15. Маюк, Е. П. Лексико-семантические способы реализации нулевого количества в белорусских и английских поговорках / Е. П. Маюк // *Молодые ученые в инновационном поиске : материалы междунар. науч. конф.*, Минск, 29 мая 2013 г. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; отв. ред. Т. П. Карпилович. – Минск, 2014. – С. 116–122.

16. Маюк, Е. П. Функционально-семантические характеристики эксплицитной объективации тотального множества в белорусских и английских поговорках / Е. П. Маюк // *Современные гуманитарные и социально-экономические исследования : материалы второй междунар. науч.-практ. конф.*, Пермь, 26 сент. 2013 г. : в 3 т. / Перм. гос. нац. исслед. ун-т ; редкол.: К. В. Патырбаева [и др.]. – Пермь, 2013. – Т. 2. – С. 141–147.

17. Маюк, Е. П. Лексико-семантические характеристики имплицитной объективации полной мощности множества в белорусских и английских поговорках / Е. П. Маюк // *Славянскія літаратуры ў кантэксте сусветнай: да 900-годдзя Кірыла Тураўскага і 200-годдзя Тараса Шаўчэнкі : матэрыялы XI міжнар. навук. канф.*, Мінск, 24–26 кастр. 2013 г. : у 2 ч. / Респ. ін-т выш. шк. ; пад рэд. Т. П. Казакавай. – Ч. 2. – Мінск, 2013. – С. 346–349.

18. Маюк, Е. П. Квантитативное значение неопределенно малого количества в белорусских и английских поговорках: лингвокультурологический аспект / Е. П. Маюк // *Международные отношения: история, теория, практика : материалы IV науч.-практ. конф. молодых ученых фак. междунар. отношений БГУ*, Минск, 4 февр. 2014 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: В. Г. Шадурский [и др.]. – Минск, 2014. – С. 190–192.

19. Маюк, Е. П. Объем: лингвокультурологические характеристики квантитативных компонентов в белорусских и английских поговорках / Е. П. Маюк // *Этналогія: генезіс традыцыйнага : матэрыялы міжнар. навук. канф.*, Мінск, 25–26 крас. 2014 г. / Беларус. нац. тэхн. ун-т ; рэдкал.: Н. П. Мартысюк [і інш.]. – Мінск, 2014. – С. 89–92.

20. Маюк, Е. П. Семантические характеристики числительных высокого порядка в белорусских и английских поговорках / Е. П. Маюк // *Язык: традиции и инновации : материалы междунар. науч. конф.*, Минск, 27–28 сент. 2013 г. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Е. В. Зуевская [и др.]. – Минск, 2014. – С. 145–147.

РЭЗІЮМЭ

Маюк Алена Паўлаўна

**Семантыка і функцыі лексічных сродкаў рэалізацыі катэгорыі
квантытатыўнасці ў беларускіх і англійскіх парэміях**

Ключавыя словы: квантытатыўнасць, катэгарыяльныя і субкатэгарыяльныя значэнні, парэмія, ацэнчанасць, міжмоўны адпаведнік, эквівалентнасць, нацыянальная спецыфіка.

Мэта даследавання: устанаўленне семантычных і функцыянальных характарыстык лексічных сродкаў рэалізацыі катэгорыі квантытатыўнасці, выяўленне іх тыпалагічна агульных і нацыянальна-культурных рыс у беларускіх і англійскіх парэміях.

Метады даследавання: апісальны, параўнальна-супастаўляльны, кампанентны аналіз, прыёмы статыстычнай апрацоўкі моўнага матэрыялу.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У праведзеным даследаванні распрацавана сістэмная і семантычная арганізацыя беларускіх і англійскіх квантытатыўных адзінак з іх колькаснымі паказчыкамі ў парэміях. Вылучаны наборы семантычных катэгарыяльных і субкатэгарыяльных прымет канстытуентаў колькасных значэнняў у дзвюх мовах. Раскрыта функцыянальная роля квантытатыўных адзінак у беларускіх і англійскіх парэміялагічных тэкстах. Пабудаваны ацэнчныя мадэлі нумэратываў у парэміях розных тэматычных груп. На аснове кампаратыўнага аналізу лексем колькаснай семантыкі вызначаны іх агульныя і нацыянальна-спецыфічныя характарыстыкі ў беларускай і англійскай лінгвакультурах. Устаноўлены міжмоўныя адпаведнікі беларускіх і англійскіх парэмій з квантытатыўнымі адзінкамі. Вылучаны англійскія карэляты для беларускіх парэмій з кампанентам *адзін*, вызначана ступень іх міжмоўнай эквівалентнасці.

Практычная значнасць даследавання і галіна выкарыстання. Атрыманыя вынікі могуць быць выкарыстаны ў тыпалагічных даследаваннях па квантытатыўнай семантыцы і міжмоўнай парэміялагічнай эквівалентнасці рознаструктурных моў; у лексікаграфічнай практыцы пры складанні перакладных беларуска-англійскіх і англа-беларускіх слоўнікаў; пры напісанні падручнікаў па кампаратыўнай лінгвістыцы, параўнальна-супастаўляльнай лексікалогіі і парэміялогіі; у тэорыі і практыцы перакладу; пры выкладанні англійскай мовы, беларускай мовы як замежнай у ВНУ, каледжах, ліцэях, школах.

РЕЗЮМЕ

Маюк Елена Павловна

**Семантика и функции лексических средств реализации категории
квантитативности в белорусских и английских поговорах**

Ключевые слова: квантитативность, категориальные и субкатегориальные значения, поговорка, оценочность, межъязыковое соответствие, эквивалентность, национальная специфика.

Цель исследования: установление семантических и функциональных характеристик лексических средств реализации категории квантитативности, выявление их типологически общих и национально-культурных черт в белорусских и английских поговорах.

Методы исследования: описательный, сравнительно-сопоставительный, компонентный анализ, приемы статистической обработки языкового материала.

Полученные результаты и их новизна. В проведенном исследовании разработана системная и семантическая организация белорусских и английских квантитативных единиц с их количественными показателями в поговорах. Выделены наборы семантических категориальных и субкатегориальных признаков конstituентов количественных значений в двух языках. Раскрыта функциональная роль квантитативных единиц в белорусских и английских поговориологических текстах. Построены оценочные модели нумеративов в поговорах разных тематических групп. На основе компаративного анализа лексем количественной семантики выявлены их общие и национально-специфические характеристики в белорусской и английской лингвокультурах. Установлены межъязыковые соответствия белорусских и английских поговорий с квантитативными единицами. Выделены английские корреляты для белорусских поговорий с компонентом *адзін*, определена степень их межъязыковой эквивалентности.

Практическая значимость исследования и область применения. Полученные результаты могут быть использованы в типологических исследованиях по квантитативной семантике и межъязыковой поговориологической эквивалентности разноструктурных языков; в лексикографической практике при составлении переводных белорусско-английских и англо-белорусских словарей; при написании учебных пособий по компаративной лингвистике, сравнительно-сопоставительной лексикологии и поговориологии; в теории и практике перевода; в преподавании английского языка, белорусского языка как иностранного в вузах, колледжах, лицеях, школах.

SUMMARY

Elena P. Mayuk

The semantics and functions of the lexical means of realization of the category of quantity in the Belarusian and English proverbs

Key words: quantity, categorical and subcategorical meanings, proverbs, valuation, cross-language correspondent, equivalence, national specificity.

The aim of the research is to reveal semantic and functional characteristics of the lexical means of quantity realization and identify their common and national specific features in the Belarusian and English proverbs.

The methods used: descriptive method, comparative method, componential analysis, elements of quantitative methods.

The results obtained and their novelty. The system and semantic organization of the Belarusian and English quantitative units with their numerical indicators in the proverbs has been devised. The sets of semantic categorical and subcategorical features of the constituents with quantitative meanings in the comparable languages have been eliminated. The functional role of the quantitative units in the Belarusian and English proverbs has been revealed. The valuation models of the enumerative words in the proverbs of different thematic groups have been established. The common characteristics and national peculiarities of quantitative units have been defined. The interlingual equivalents of the Belarusian and English proverbs with the quantitative components have been determined. The English correlates to the Belarusian proverbs with the component *адзін* were ascertained. The indexes of the national specificity of the Belarusian paroemiological units in comparison to the English proverbs have been exposed.

The practical value of the research and the sphere of application. The results obtained can be applied in the typological studies of quantitative semantics and cross-language typology of paroemiological equivalence in languages with different structures; in compiling of Belarusian-English and English-Belarusian dictionaries; in working out manuals and textbooks on comparative linguistics, Belarusian and English lexicology and paroemiology; in theory and practice of translation. They can also be used in teaching English and Belarusian as a foreign language at institutions of higher education, colleges, lyceums, schools.

Научное издание

Маюк Елена Павловна

**СЕМАНТИКА И ФУНКЦИИ ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ РЕАЛИЗАЦИИ
КАТЕГОРИИ КВАНТИТАТИВНОСТИ В БЕЛОРУССКИХ И
АНГЛИЙСКИХ ПАРЕМИЯХ**

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

Ответственный за выпуск *Е. П. Маюк*

Подписано в печать 08.04.2015. Формат 60x84 ¹/₁₆. Бумага офсетная.
Гарнитура Таймс. Ризография. Усл. печ. л. 1,86. Уч.-изд. л. 1,57. Тираж 100 экз.
Заказ 25.

Издатель и полиграфическое исполнение: учреждение образования «Минский
государственный лингвистический университет». Свидетельство о государственной
регистрации издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий от
02.06.2014 г. № 1/337. ЛП № 02330/458 от 23.01.2014 г.

Адрес: 220034, г. Минск, ул. Захарова, 21.